



A travers les **L**angues et les **C**ultures **A**cross **L**anguages and **C**ultures

Elaboration d'un référentiel de compétences pour les approches plurilingues et pluriculturelles

Descriptif de projet

Mise à jour le 24 juillet 2006

Coordinateur: **Michel Candelier**, Université du Maine, Le Mans, FRANCE

Equipe de projet: **Antoinette Camilleri Grima**, Université de Malte, MALTE
Véronique Castellotti, Université F. Rabelais, Tours, ou **Muriel Molinié**, Université de Cergy-Pontoise, FRANCE
Ildikó Lörincz, Université de Hongrie de l'Ouest, Győr, Faculté de Formation des Maîtres, HONGRIE
Franz-Josef Meissner, Université de Giessen, ALLEMAGNE
Anna Schröder-Sura, Université de Giessen, ALLEMAGNE
Artur Noguerol, Université Autonome de Barcelone, ESPAGNE
Jean-François de Pietro, Institut de recherche et de documentation pédagogique, Neuchâtel, SUISSE

Ce projet fait l'objet d'un soutien intellectuel et matériel de l'Institut de Recherche et de Documentation Pédagogique de Neuchâtel (Suisse) et de l'association internationale EDiLiC (Education et Diversité Linguistique et Culturelle).

1. CONTEXTE

Le projet s'inscrit au cœur même du « *changement de paradigme majeur* » auquel le 2^e Programme à Moyen Terme du CELV souhaite contribuer : « *l'évolution vers une conception globale de l'éducation aux langues, qui intègre l'enseignement et l'apprentissage de TOUTES les langues, pour utiliser les synergies potentielles.* » (cf. Appel à proposition).

Cette orientation, qui reste encore nouvelle pour beaucoup d'enseignants de langues et de didacticiens, découle des travaux qui ont conduit à l'élaboration du *Cadre Européen Commun de Référence* au cours des années quatre-vingt dix. Elle constitue un des moyens privilégiés de la mise en place du *Plurilinguisme*, qui constitue la réponse que le Conseil de l'Europe apporte aux défis de la diversité et de la cohésion sociale.

Pour progresser vers ce plurilinguisme, la didactique des langues doit viser le développement par les apprenants de « *compétences plurilingues et pluriculturelles* », ne consistent pas, toujours selon le *Cadre Européen Commun*, en « *une collection de compétences à communiquer distinctes et séparées suivant les langues* » mais bien en

une « *compétence plurilingue et pluriculturelle qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à disposition* ».

Pour amener l'apprenant à construire une telle faculté et à l'enrichir continuellement (apprentissage tout au long de la vie), il convient de l'aider à construire des compétences (savoirs, savoir faire, attitudes) « transversales ». Il s'agit de compétences générales (concernant les faits linguistiques et culturels en général), mais aussi de la capacité à prendre appui sur des aptitudes acquises à propos d'une langue ou culture particulière (ou certains aspects d'une langue ou culture particulière) pour accéder plus facilement à une autre.

De telles capacités, qui assurent les *synergies* nécessaires entre les apprentissages, ne peuvent se développer que dans le cadre de ce que l'on peut appeler des « *approches plurielles des langues et des cultures* », c'est-à-dire d'approches didactiques qui mettent en oeuvre des activités impliquant à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles. C'est le cas pour l'*approche interculturelle*, dans ses diverses dimensions, et pour trois approches didactiques plus orientées vers la langue que sont l'*éveil aux langues*, l'*intercompréhension entre les langues parentes* et la *didactique intégrée des langues* apprises (pendant le cursus scolaire et au delà).

Par delà leurs différences, les approches plurielles s'inscrivent dans « *la perspective d'une sorte d'éducation langagière générale* » (Cadre Européen Commun, p. 130). Elles contribuent au développement

- de l'intérêt pour les langues et les cultures;
- de la curiosité à leur égard;
- de la confiance de l'apprenant en ses propres capacités d'apprentissage;
- des compétences à observer/analyser les langues, quelles qu'elles soient;
- de l'aptitude à les concevoir dans la complexité de leurs liens avec des variations d'ordre culturel et à maîtriser ces variations;
- de la capacité à s'appuyer sur la compréhension d'un phénomène relevant d'une langue ou d'une culture pour mieux comprendre - par similitude ou contraste – un phénomène concernant une autre langue ou culture ...

Elles peuvent également, en correspondance avec ce que le *Guide pour l'élaboration des politiques éducatives en Europe*, (Conseil de l'Europe, 2003) définit comme l'*Education au plurilinguisme*, favoriser le développement de représentations et attitudes positives non seulement à l'égard des langues et de leur diversité, mais aussi des personnes qui parlent ces langues et de leurs cultures.

Aujourd'hui, il existe de nombreux travaux, tant théoriques que pratiques, concernant chacune des diverses approches plurielles des langues et des cultures. Cependant, il n'existe aucun référentiel commun de compétences visées qui fournisse une vue d'ensemble des compétences à construire et de la part que chacune des approches peut apporter à leur développement. C'est le dessein du présent projet.

2. BUTS ET OBJECTIFS

Buts généraux

- Fournir un ensemble structuré et hiérarchisé de compétences (aptitudes, attitudes, savoirs) susceptibles d'être développées par des approches plurielles des langues et cultures ;
- faciliter ainsi l'élaboration de curricula établissant une réelle progression dans l'acquisition de ces compétences ;
- faciliter: l'articulation entre ces approches entre-elles et l'articulation entre ces approches et l'apprentissage d'une langue particulière (articulation « conceptuelle », pour la recherche didactique; articulation dans des curricula).
- valoriser ainsi ces approches (en particulier : lutter contre l'idée selon laquelle l'éveil aux langues et l'intercompréhension sont de simples « sensibilisations ») ;
- compléter et perfectionner des outils existants tels que le Cadre Européen de Référence ou les Portfolios.

Objectifs spécifiques

- a. Bilan des ressources existantes (travaux théoriques et réflexifs, curricula et programmes d'enseignement, matériaux didactiques, rapports de recherche et d'innovation ...);
- b. description précise a priori des caractéristiques du produit « Référentiel de compétences » visé, tenant compte du lectorat potentiel (responsables des programmes, auteurs de manuels, chercheurs et innovateurs en didactique, formateurs d'enseignants, enseignants);
- c. glossaire quadrilingue (allemand, anglais, espagnol, français) commenté des termes clés du domaine;
- d. première ébauche (partielle) du référentiel;
- e. ébauche validée par confrontation au lectorat visé;
- f. version initiale (sur papier et en fichier word sur site du CELV) du référentiel complet (en quatre langues : allemand, anglais, espagnol, français, puis dans d'autres langues, en particulier catalan et maltais); validée par les participants à l'atelier.

Pour la fabrication d'un produit élaboré (hypertexte, CD-Rom, livret d'accompagnement) et sa diffusion, on envisage un projet complémentaire.

3. RESULTATS ATTENDUS

Le produit final (après finalisation au cours du 3^{ème} programme à moyen terme) sera un hypertexte pour CD (disponible également sur site web) accompagné d'une brochure d'une vingtaine de pages expliquant son fonctionnement, et présentant uniquement les grandes catégories de compétences.

Le document total (disponible en 4 langues : allemand, anglais, français, espagnol) comprendra

- une hiérarchie de compétences (subdivisées à un premier niveau en « savoirs », « savoir faire », « savoir être », puis à l'intérieur de ces trois catégories en grandes catégories de contenu, elles mêmes subdivisées en catégories de plus en plus fines) ;

- pour chacun des items ainsi obtenus (quel que soit leur niveau hiérarchique), une indication (par jeux de couleurs et de symboles) relative
 - aux niveaux d'apprenants auxquels il peut s'appliquer de façon privilégiée ;
 - aux approches (interculturel, didactique intégrée, intercompréhension, éveil aux langues) qui peuvent favoriser (plus ou moins fortement) son développement.

Pour certains de ces items (sans doute seulement de niveau intermédiaire ou inférieur), on aura également

- des exemples d'activité pédagogique permettant de viser la compétence en question.

On cherchera également, là où des indications sont disponibles, à signaler dans quelle mesure l'expérience dont on dispose permet de prédire que les compétences proposées seront réellement atteintes au niveau indiqué.

Le document sera accessible à partir de choix correspondant aux deux types d'indications ci-dessus. Par exemple : appel de toutes les compétences poursuivies par l'approche interculturelle // appel de toutes les compétences imaginables au niveau « apprenants d'école maternelle » et combinaisons de ces deux choix.

4. PLAN D'ACTION

2004

Janvier à septembre

Membres de l'équipe : premiers contacts de travail (mél, travail collaboratif sur le web). Recherches et échanges concernant les ressources, leur exploitation et les caractéristiques du produit. Production et première mise à l'épreuve d'un prototype de grille d'analyse des documents ressources. Premières discussions sur les caractéristiques du glossaire.

17-18 septembre

Réunion de l'équipe de projet. Premier bilan des ressources et de leur exploitation, répartition en vue de l'élaboration de l'ébauche. Mise en commun des réactions concernant la grille et son utilisation, mise à l'épreuve collective de la grille et élaboration de sa version définitive. Premières décisions concernant les spécifications du référentiel, du glossaire et de la bibliographie collective.

Octobre 2004 à décembre 2005

Membres de l'équipe: Compléments à la bibliographie de documents-ressources. Collecte de formulations de compétences (« entrées ») dans les documents-ressources à l'aide de la grille.

2005

18-19 décembre

Réunion de l'équipe de projet. Révision de la bibliographie (documents-ressources). Examen collectif des collectes d'entrées effectuées par chacun (= « grilles »). Précisions concernant les catégories utilisées dans les grilles. Premier essai de compilation de grilles d'entrées et de manipulations de tableaux sous word dans le but de constituer des hiérarchies de descripteurs. Répartition des futurs domaines de la compilation entre les experts.

Décembre 2005 à mai 2006

Membres de l'équipe : Révision et allègement de la bibliographie rassemblant les documents à traiter. Remplissage des grilles pour un premier ensemble de documents non encore traités (confection d'une « première vague de grilles »). Compilation de l'ensemble des grilles sous forme d'un tableau et répartition de différentes parties thématiques de ce tableau entre les membres de l'équipe. Traitement des parties de tableaux : établissement de hiérarchies de descripteurs sur la base des entrées contenues.

2006

21-22 mai

Réunion de l'équipe de projet. Organisation du travail d'élaboration de grilles pour la deuxième vague et du travail de traduction. Examen des hiérarchies partielles effectuées, harmonisation de l'approche et de la démarche (procédure, forme).

Mai à septembre

Membres de l'équipe: élaboration d'une deuxième vague de grilles. Nouvelle compilation en tableaux. Répartition des tableaux entre les membres de l'équipe pour traitement (descripteurs et hiérarchies de descripteurs, à intégrer en un seul ensemble avec ceux obtenus pour la première vague de grilles).

6-7 octobre

Réunion de l'équipe de projet. Harmonisation finale des descripteurs et hiérarchies concernant les deux vagues de grilles. Décisions concernant leur soumission à un échantillon du lectorat potentiel. Dernières décisions concernant le produit présenté lors de l'atelier, le produit livré à la fin du 2d programme à moyen terme et les perspectives pour le projet de finalisation à déposer pour le 3^{ème} PMT. Organisation de l'atelier de juin 2007.

Septembre 2006 à juin 2007

Membres de l'équipe: Préparation de la version en cinq langues (EN, FR, DE, ES + CAT) destinée à l'atelier.

Membres de l'équipe encadrant l'atelier : Préparation de l'atelier de diffusion.

2007

mars

Réunion envisagée au CELV pour la traduction. Quatre membres de l'équipe pourront y participer

28, 29 et 30 juin

Atelier central CELV de 3 jours. Trois membres de l'équipe et participants: un représentant de chaque pays membre de l'accord partiel.

Présentation du référentiel et recueil des réactions.

Introduction théorique (les approches plurielles, leur lien avec les outils du Conseil de l'Europe). Examen du référentiel proposé (en 5 langues) : ateliers de discussion sur son contenu, ses usages et la nature des compléments souhaités ; recueil de remarques concernant sa présentation et sa compréhension.

L'atelier sera précédé d'une réunion d'une ou deux journées des membres de l'équipe chargés de l'encadrement (qui, par ailleurs discuteront de la préparation de la version du référentiel qui sera diffusée en 2007 sur le site du CELV).

Profil des participants:

- Personnes en charge de l'élaboration des curricula/programmes pour les langues (si possible l'ensemble des langues concernées par le système éducatif en question)
- Formateurs d'enseignants
- Auteurs de matériaux didactiques

De préférence des personnes qui sont déjà familières des « approches plurielles » (ou : intéressées par ces approches), c'est-à-dire : apprentissage intégré des langues, approches interculturelles, intercompréhension entre langues parentes, éveil aux langues).

juillet à septembre

Membres de l'équipe: élaboration de la version du référentiel qui sera diffusée en 2007 sur le site du CELV.

5. LANGUES

Les langues de travail du projet sont l'anglais et le français. L'allemand sera également utilisé entre certains membres de l'équipe. L'interprétation simultanée (anglais – français) sera fournie pendant l'atelier central. Il est attendu des participants à cet atelier qu'ils maîtrisent une de ces deux langues en expression et les deux en compréhension. Toute compétence linguistique complémentaire sera bienvenue.